SEIAM

NATIVE IN: **ARABIC** 📄 Projects Completed: 14 | ★ Rating: 3.8

Languages

English to Arabic   Arabic to English

Industries

General   Gaming and Video Games   Legal and Contracts   Technical and Engineering   Hotel and Catering   Automotive

Overview

Excellent command of Microsoft Office Suite: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft, PowerPoint, Microsoft Publisher and Microsoft FrontPage.

Education

Highest Degree BA Degree in English Literature and Translation Graduation Year 2000 Estimation Good Faculty Al Alsun Faculty University Ain Shams University, Cairo, Egypt.

Work Experience

Work History ⬜ 2001-2005: Working as a translator and interpreter in Saudi Arabia. During this phase I attended, translate and interpret business meetings in China, Korea, Singapore, Thailand and Malaysia. ⬜ 2005-2008: working for ALL Localization and Translation Services ⬜ 2008-2011: Moved to ALLLOCTRANS OFFICE in QATAR. ⬜ 2011 – 2012: Working Aramedical Translation in Dubai, UAE. ⬜ 2012 till early 2015: Working for Gulf Translations in Dubai, UAE. Services Provided Translation Translation into Arabic and English of Commercial Leaflets & Books, Sales Brochures, Legal Documents, Contracts, Certificates, Technical Manuals, Computer Manuals, Training Guides, Handouts, Local Authority Literature, Film Scripts and Packaging Materials. Other general subjects are considered upon inspection of text. A database of specific terms is kept for each particular company to ensure consistency in all follow up translations. Localization Localization of Computer Software, Menu Strings and Internet home Pages. Accepts files as HTML, Word for Windows, RTF, TEXT or in other common word processing and DTP software. I have excellent command of commonly used localization tools such as: Microsoft Office suite, Adobe FrameMaker, Adobe Illustrator, Adobe InDesign, Adobe Photoshop, Macromedia Fireworks, QuarkXpress, Paint Shop Pro, Macromedia Flash, Macromedia Dreamweaver, Adobe GoLive, Microsoft Help Workshop, SQL server, Oracle, Apache, Trados Workbench, SDLX, Déjà Vu..etc. I can work with software and localization technologies and file types such as: Java, J# , Perl, Python, PHP, HTML, XML, .swf, .fla , .asp, .aspx, .cgi, .cfm, CMS...etc. Editing & Proofreading Excellent command of proofreading and editing all types of translations. When the material at hand is of a highly specialized nature, I hire another specialist in that subject matter to help me with the project to ensure that the final material is totally correct and error free. I can carry out editing and proofreading in any file formats or any CAT tools; Doc Files, XLS, PPT, TTX, XML, INX, PHP, HTML, Trados, Loco Studio, SDLX, Déjà Vu, Wordfast, Catalyst, Robo Help, Helium...etc. Transcription Trabscribing and translating video tapes, audio and video clips. Fields of Specialization Legal ⬜ Articles of Association ⬜ Court Judgments and Orders ⬜ Petitions, complaints, and notices of appeal, affidavits and certifications. ⬜ Memorandums of Understanding ⬜ Joint Venture Agreement ⬜ Distribution Agreements ⬜ Rent & Lease Contracts ⬜ Agency Agreements ⬜ Building, construction

and consultancy agreements and contracts Legal news releases and media articles; Law firm portfolios; Legal correspondence; and legal studies, the last of which was "Methods of Amicable Dispute Resolution" by Neil Kearney and Rules for Expertise of the ICC International Centre for Expertise Medicine & Pharma Translating various projects for WHO (World Health Organization Translating different materials for Dow Chemicals Company Translating, editing and proofreading various materials for different hospitals and medicine and Pharmaceutical-specialized companies: - Al Noor Hospital - Johnson & Johnson - Abu Dhabi Health Services Company (Seha) Translating, editing and proofreading various medical reports issued by different hospitals in UAE, including: - Khalifa Hospital - Al Mafraq Hospital - Al Noor Hospital Media and Marketing Translating and editing various media projects for the Abu Dhabi Media Company, including: - Abu Dhabi Media Company website; - Abu Dhabi Media Company Internal Policy; - All translation projects for Live Company (affiliated to the - Abu Dhabi Media Company); - All translation projects for ImageNation Company (affiliated to the Abu Dhabi Media Company) Daily sports news and articles for www.super.ae website, including: - English Premier League website owned by Abu Dhabi Media Company - Daily stories on Premier Leagues worldwide Technical Translating manuals in different fields, i.e. automotives, hardware, software, home appliances, printers, etc. Localizing Software products (Nokia, HP, Canon, Sony, etc.) Technology in the Workplace; User manuals and documentation Finance and Business Annual reports; Corporate budgets; Feasibility Studies for many big companies - UAE; Financial Statements Markit Economics, a leading global financial information services company, for which I translate the monthly reports of PMI indexes of (Saudi Arabia, United Arab Emirates, Lebanon and Egypt) since August 2009 up till now; and the quarterly EMI index's reports (Emerging Markets) since September 2009 up till now . HSBC Bank, "the world's local Bank", for which I translate various projects, the main project is HSBC Business School. It is an ongoing project about e-learning for HSBC's employees. HSBC SAAB, Saudi Arabia HSBC Egypt HSBC UAE Bloominvest Lebanon

 Business: Promotional material for electronics, cosmetics, food products, medical products, auto products, heavy equipment, retail chains, international investment opportunities, financial services and other products and services. Annual reports, balance sheets and final account statements. Saudi Arabian Monetary Agency E-learning Courses for National Commercial Bank and HSBC. Sports Formula One Dubai Manutd.com, the official website for the world's most popular football team, Manchester United, For which I translate a match report following each match Manchester plays (in Premier League, FA Cup, Carling Cup, Champions League...etc.) in addition to any news about the team, players, Staff and football news all over the world. Games Toy Story: I translated and localized the famous game Toy Story which is based on the famous cartoon "TOY STORY" for "Walt Disney Pictures", the project was more than 100,000 words.

 Millionaire City: a famous Facebook game which I translate regular updates for it. Cars2: This also a continuous project for an on line game. Mini games: Large number of online mini games projects which involves new games and continuous updates. Many games for banatstylegames.com Racing games. Environment Presidency of Meteorology and Environment (PME), for which I translate Monthly and quarterly reports. Desertification , The Great Green Wall in Africa Several topics covers climate change, desertification, renewable energy, aquatic habitats, geoscience, landslides Oil & Gas Qurainat Degassing Station Janubia Degassing Station Başrah Oil Terminal South Oil Company (SOC) Iraq Pennzoil and Shell Gas BV, United Arab Emirates

Certified Language Pair And Industry

English To Arabic
 General   ★ Rating: N/A

English To Arabic
 Gaming and Video Games   ★ Rating: N/A

English To Arabic
 Legal and Contracts   ★ Rating: N/A

English To Arabic

Technical and Engineering   ★ Rating: N/A

English To Arabic

Hotel and Catering   ★ Rating: N/A

English To Arabic

Automotive   ★ Rating: N/A

Arabic To English

Technical and Engineering   ★ Rating: N/A

Recent Activities

No recent activities found